



International Academy of Science and Higher Education

**THEORETICAL AND PRACTICAL PROBLEMS OF LANGUAGE TOOLS  
TRANSFORMATION IN THE CONTEXT OF THE ACCELERATED DEVELOPMENT  
OF PUBLIC RELATIONS**

Peer-reviewed materials digest (collective monograph) published following the results  
of the CXVIII International Research and Practice Conference  
and I stage of the Championship in Philology  
(London, March 2 - March 9, 2016)

**The event was carried out in the framework of a preliminary program of the project  
«World Championship, continental, national and regional championships on scientific analytics»  
by International Academy of Science and Higher Education (London, UK)**

Published by IASHE  
London  
2016

**Chief editor – J.D., professor, academician V.V. Pavlov**

**Reviewers – experts:**

**Alexandra Zalevskaya (Russia)** – Dr. of Philology, Cand. of Educational Sciences, Prof.

**Daniela Grava (Italy)** – DLitt, Literary agent

**Elena Kosykh (Russia)** - Cand. of Philology, Associate Prof.

**Galina Kontsevaya (Belarus)** – Cand. of Philology, Associate Prof.

**Marianna Balasanyan (Georgia)** - Dr. of Philology (PhD), Associate Prof.

**Mehmed Jemal (Turkey)** – Ph.D.

Scientific researches review is carried out by means of professional expert assessment of the quality of articles and reports, presented by their authors in the framework of research analytics championships of the GISAP project

Research studies published in the edition are to be indexed in the International scientometric database “Socrates-Impulse” (UK) and the Scientific Electronic Library “eLIBRARY.RU” on a platform of the “Russian Science Citation Index” (RSCI, Russia). Further with the development of the GISAP project, its publications will also be submitted for indexation in other international scientometric databases.

“Theoretical and practical problems of language tools transformation in the context of the accelerated development of public relations”. Peer-reviewed materials digest (collective monograph) published following the results of the CXVIII International Research and Practice Conference and I stage of the Championship in Philology (London, March 2 - March 9, 2016)/International Academy of Science and Higher Education; Organizing Committee: T. Morgan (Chairman), B. Zhytnigor, S. Godvint, A. Tim, S. Serdechny, L. Streiker, H. Osad, I. Snellman, K. Odros, M. Stojkovic, P. Kishinevsky, H. Blagoev – London: IASHE, 2016. - 58 p.

In the digest original texts of scientific works by the participants of the CXVIII International Scientific and Practical Conference and the I stage of Research Analytics Championship in Philology “Theoretical and practical problems of language tools transformation in the context of the accelerated development of public relations» are presented.

ISBN 978-1-909137-89-9

## Dear colleagues!

Ferdinand de Saussure confessedly didn't like to deal with issues of family life. Of course, the considerable part of such cares was laid on the shoulders of the scientist's spouse, and the main household works were performed by servants. But nevertheless the family head was periodically compelled to pay certain attention to problems of housekeeping - to his obvious displeasure. And we should admit that such displeasure was based on strong reasons. Saussure was extremely busy with his scientific researches and pedagogical activity. The scientist used to spend a lot of time travelling between Switzerland and France because his lectures on semiology and structural linguistics were constant success in the Geneva university and in Practical school of the highest researches, scientific centers of which were located in different cities of France and in Sorbonne. Therefore, Saussure practically had no time for rest or other business not connected with science.

And when this kind of a chance unexpectedly appeared, the outstanding linguist liked to have some rest in a lonely place in the company of his own reflections – just like the true scientist ought to do. In seldom moments of such rest Saussure could be seen walking slowly along the picturesque coast of Lake Geneva...

However early in the morning on April 28, 1892, absolutely unexpectedly for himself Ferdinand found out that there weren't any lectures, debates with colleagues or laboratory researches noted in his personal daily planner for this cloudy spring day... Saussure even became a little confused of this unexpectedly appeared freedom. The scientist's spouse, however, detected changes in her husband's mood very quickly and after complaining about the absence of the sick cook, quickly equipped Saussure for a campaign to the grocery store...

...Morning Geneva was beautiful. In spite of the fact that the sky was full of dense clouds, the city was like filled with pacification and optimism. The close mountains, river and lake waters filled the air with the ringing freshness. City avenues and park lawns were shimmering with emerald vegetable dresses. Horse crews moved on roads from time to time resounding the area with the knocking of hoofs and jingle of wheels. From bakeries and cafeterias an appetizing savor of fresh pastries flew around. Ringing voices of boys selling fresh newspapers could be heard from everywhere...

Suddenly Ferdinand saw the whole crowd of gapers and passersby around one such boys. The scientist intrigued with this circumstance went to the crowd and became the witness of the following: the young newspaper-boy pulled the latest issue of the "National Zeitung" to himself while the other end of the newspaper was held by the dandyish young man in a checkered suit.

- Sir, please, give me the newspaper back or pay for it! – Once again the boy begged whiningly. – I need to give revenue to the publisher in the evening and only then I will get paid myself! All the shortage I should remunerate from my own pocket!

- I beg you, boy, don't yell! – The young man answered through the clenched teeth, nervously twitching his black short moustaches and smiling unpleasantly. – I am ready to pay, but I have the large denomination and you won't give me the change. That is why I am borrowing the newspaper from you: I will read it here in the nearby cafe and give it back.

- I can't give it just like that! – The little dealer insisted. – You will rumple it, and it will lose a trade dress!

## Дорогие коллеги!

Фердинанд де Соссюр откровенно не любил заниматься вопросами семейного быта. Конечно, значительная часть подобных забот лежала на плечах супруги ученого, а основные бытовые работы выполняла прислуга. Но все же глава семьи, к своему явному неудовольствию, периодически вынужден был уделять определенное внимание проблемам ведения домашнего хозяйства. И для такого неудовольствия, следует признать, имелись веские основания. Соссюр был крайне загружен научными исследованиями и педагогической деятельностью. Много времени ученый проводил в путешествиях между Швейцарией и Францией, поскольку его лекции по семиологии и структурной лингвистике пользовались неизменным успехом и в Женевском университете, и в Практической школе высших исследований, научные центры которой располагались в различных городах Франции, и в Сорбонне. Поэтому времени на отдых или иные занятия, не связанные с наукой, у Соссюра практически не было.

А когда такое время неожиданно появлялось, отдыхать выдающийся лингвист любил так, как и полагается истинному ученому – в уединенном месте в компании с собственными размышлениями. В редких случаях подобного «отдыха» Соссюра можно было увидеть неспешно прогуливающимся на живописном берегу Женевского озера...

Однако ранним утром 28 апреля 1892 года, Фердинанд совершенно неожиданно для себя обнаружил, что в его персональном ежедневнике на этот пасмурный весенний день не были назначены ни лекции, ни диспуты с коллегами, ни лабораторные исследования... Соссюр даже несколько растерялся от неожиданно нагрянувшей свободы. Супруга ученого, впрочем, очень быстро обнаружила изменения в настроении мужа, и, посетовав на отсутствие заболевшей кухарки, быстро снарядила его для похода в бакалейную лавку...

... Утренняя Женева была прекрасна. Несмотря на то, что небо затянули плотные облака, город словно был наполнен умиротворением и оптимизмом. Близость гор, речных и озерных вод наполняла воздух звенящей свежестью. Городские аллеи и парковые газоны переливались изумрудными растительными нарядами. По дорогам изредка проезжали конные экипажи, оглашая окрестности стуком копыт и дребезжанием колес. Из булочных и кафетериев распространялись аппетитные запахи свежей выпечки. Повсеместно были слышны звонкие голоса мальчишек, продававших свежие газеты...

Вдруг Фердинанд увидел, что вокруг одного из таких мальчишек собралась целая толпа зевак и случайных прохожих. Заинтригованный этим обстоятельством ученый направился к скоплению людей, и стал свидетелем того, как юный разносчик прессы тянул к себе свежий выпуск «Националь цайтунг», в то время как с другой стороны газету удерживал в руке щеголеватый молодой человек в клетчатом костюме.

- Дядя, отдайте мне, пожалуйста, газету или заплатите за неё! – в очередной раз плаксиво взмолился мальчишка. – Мне вечером необходимо отдать издателю выручку и только тогда я получу зарплату! Всю недостачу мне придется платить из своего кармана!

- Умоляю тебя, малыш, не кричи! – сквозь зубы ответил молодой человек, нервно подергивая черными усиками и неприятно улыбаясь. – Я же тебе готов заплатить, но крупной купюрой, с которой ты не можешь отдать мне сдачи. Поэтому я беру газету у тебя на время: почитаю здесь рядом в кафе и верну.

- Я не могу отдать её так! – настаивал на своем маленький торговец. – Вы её помните, и она потеряет товарный вид!

- Я вообще не понимаю, почему необходимо пла-

- I don't really understand why I should pay for paper and some letters which I don't even need. After all I only need news - information on events which belongs to everyone and doesn't cost any money! – The impudent fellow parried philosophically and looked around hoping to find support.

- Sirs, allow me to assist you in settling of the arisen dispute! – Ferdinand de Saussure unexpectedly interfered with the occurring events and went into the center of the improvised circle formed by people around the debaters. – Here it was said that letters, and therefore texts built of them, have no value and that it they shouldn't cost any money. Perhaps, it was meant that language in general doesn't worth our respect: we got used to our writing, reading and speaking abilities and we often don't see any value in them. However, I dare paying your attention to the notion that money is also a data carrier being only a small piece of paper with symbols... Why, there is often much less meaning in them, than even in the most insignificant newspaper note and moreover - in the sound book.

The scientist looked at the audience attentively. During his speech he admitted that the young man has already let go of the newspaper, and the beetle-browed boy has fold it up and placed in his big bag.

- And so, my dear information lover, - Saussure turned to the moustached dandy, - We are both people, that is - the thinking beings. The thought predetermines the human society civilization level, its culture, values and collective progress. At the same time, development of thought is indissolubly connected with evolution of the language and improvement of the speech... Perhaps, you'd be surprised, but we owe to "letters" a lot. There couldn't be even any expensive checkered suits and barbers, skillful in a fashionable moustache dressing without letters...

With these words the linguist stretched out his hand with some coins to the boy looking at him delightfully, and took the ill-fated issue of the "National Zeitung". Then he bowed saying goodbye to the puzzled witnesses of the described events, and slowly moved towards the nearest grocery store.

This digest includes reports presented on the CXVIII International Scientific and Practical Conference "Theoretical and practical problems of language tools transformation in the context of the accelerated development of public relations" and on the I stage of research analytics championships of various levels in Philology.

We are sincerely grateful to authors of works presented in the digest for active participation in international scientific communications; we congratulate winners and awardees of relevant research analytical championships. We look forward to further participation of these scientists in the Global International Scientific Analytical Project of the IASHE and to their new ideas and scientific innovations.

Yours sincerely,  
Head of the IASHE International Projects Department  
Thomas Morgan

March 14, 2016  
London, UK



тить за бумагу и какие-то буквы, которые мне в принципе не нужны. Ведь нуждаюсь я лишь в новостях - информации о событиях, которая принадлежит всем и сама по себе не стоит никаких денег! – философски парировал наглец и оглядел толпу в надежде найти её понимание.

- Господа, если позволите, я попробую помочь Вам разрешить возникший спор! – неожиданно вмешался в происходящие события Фердинанд де Соссюр и вышел в центр импровизированного круга, который образовали вокруг спорщиков зрители. – Вот здесь говорили, что буквы, а, следовательно, и состоящие из них тексты, не имеют того значения, чтобы за них стоило платить деньги. Возможно, имелось в виду, что язык в целом не стоит нашего уважения: мы привыкли к своим возможностям писать, читать, говорить и часто не усматриваем в этом никакой ценности. Однако, смею обратиться Ваше внимание, что и деньги – это носители информации и всего лишь – маленькие бумажки с символами... Причем, смысла в них чаще всего гораздо меньше, нежели в любой самой незначительной газетной заметке и тем более – в добротной книжке.

Ученый внимательно посмотрел на собравшихся. Попутно он обратил внимание на то, что молодой человек уже выпустил из рук газету, а насупленный мальчуган аккуратно сложил её и поместил в свою объемную сумку.

- Так вот, уважаемый любитель информации, - обратился Соссюр к усатому щеголю, - мы с Вами – люди, то есть - мыслящие существа. Именно мысль предопределяет цивилизованность человеческого общества, его культуру, ценности и коллективный прогресс. Вместе с тем, развитие мысли неразрывно связано с эволюцией языка и совершенствованием речи... Возможно, Вы удивитесь, но во многом именно «буквам» мы обязаны, например, существованием в мире дорогих клетчатых костюмов и цирюльников, искусных в модном подстригании усов...

С этим словами лингвист протянул восхищенно смотрящему на него мальчишке горсть монет, и взял у него злополучный номер газеты «Националь цайтунг». Затем он поклоном попрощался с озадаченными свидетелями описанных событий, и неспешно двинулся в направлении ближайшей бакалейной лавки.

Данный сборник включает доклады, представленные на CXVIII Международную научно-практическую конференцию «Теоретические и практические проблемы трансформации языковых средств в контексте ускоренного развития общественных отношений», а также I этап по научной аналитике различных уровней по филологическим наукам.

Искренне благодарим авторов представленных в сборнике произведений за активное участие в международных научных коммуникациях, поздравляем победителей и призеров соответствующих первенств по научной аналитике, а также с нетерпением ожидаем дальнейшего участия этих ученых в «Глобальном международном научно-аналитическом проекте МАНВО», их новых идей и научных разработок.

С уважением и наилучшими пожеланиями,  
Руководитель Департамента  
международных проектов МАНВО Томас Морган

«14» марта 2016 г.  
Лондон, Великобритания



### **National Research Analytics Championship**

Bulgaria  
Georgia  
Russia  
Ukraine



### **Open European-Asian Research Analytics Championship**

Bulgaria  
Georgia  
Russia  
Ukraine



### **International Scientific and Practical Conference**

Bulgaria  
Georgia  
Russia  
Ukraine  
Uzbekistan

## EXPERTS OF CHAMPIONSHIPS AND CONFERENCES



### ALEXANDRA ZALEVSKAYA (RUSSIA)

Doctor of Philology, Candidate of Education, Full Professor, Dept. of Foreign Languages and Intercultural Communication.

**Place of work:** Tver State University

**Research interests:** Psycholinguistic problems of word meaning and text comprehension, mental lexicon, common knowledge, bilingualism, psycho-lingvo-didactics, methodology and technology of experimental studies.

**Honors, prizes, awards:** Honored professor of Tver State University (1996), Honored scientist of Russian Federation (1998), Honored professor of Kazakh University of International Relations and World Languages (Kazakhstan, 2003), Honored professor of Harbin Pedagogical University (China, 2006). Honored scientist and teacher of Tver region (2012).



### DANIELA GRAVA (ITALY)

Literary agent, DLitt



### ELENA KOSYKH (RUSSIA)

Candidate of Philology, Associate Professor

**Place of work:** Altai State Pedagogical Academy.

**Scope of scientific interests:** ontolinguistics, coloring, Russian language history, comparative and contrastive linguistics of kindred languages, ancient and classical languages, linguistic identity.

**Scientific works:** National Encyclopedia of Color Labeling.



### GALINA KONTSEVAYA (BELARUS)

Candidate of Philology, Associate Professor, Brest State University.

**Scope of scientific interests:** semantics and pragmatics of network communication, computer linguistics, modern Belorussian language.

Is the author of over 100 scientific works.



**MARIANNA BALASANYAN (GEORGIA)**

Doctor of Philology (PhD), Associate Professor, member of the Georgian Association of Teachers of Russian Language and Literature and the International Association of Teachers of Russian Language and Literature, member of the scientific advisory board of the periodical «International Journal Of Russian Studies»; head of the "Russian Language and Literature" department of the Faculty of Education, Humanities and Social sciences of the Akhaltsikhe State University; the director and moderator of the program in Russian language and literature.

**Place of work:** Akhaltsikhe State University.

**Scope of scientific interests:** linguistics, semiotics, methods of teaching Russian as a foreign language, problems of intercultural communication.

**Discoveries and inventions:**

- The concept author/administrator/trainer of the training programme for preparation of school teachers of Russian language and literature for certification exams "Communicative methodology of teaching Russian as a foreign language (RFL)" (the programme was licensed by the Ministry of Education of Georgia, received positive feedback from the organizers of the International Conference "Russian language in the cultural Capital of Europe 2010" Hungary, Pecs).

She was the administrator and trainer of intensive courses: "The new methodology in teaching Russian as a foreign language", which were held at the Department of Slavic Philology of the University of Pecs (Hungary).

She is the author of studies of the priorities of environmental education at the Russian language lessons, published in the popular scientific and methodological magazine "Teacher."

Is the author of 62 works, published in republican and international journals.



**MEHMED JEMAL (TURKEY)**

Kelime Agency, Ph.D.



INTERNATIONAL ACADEMY OF SCIENCE  
AND HIGHER EDUCATION  
1 Kings Avenue  
Winchmore Hill  
London  
N21 1PQ  
Tel: +44 (20) 71939499 / Skype: iashe\_  
Email: office@iashe.eu  
Website: www.iashe.eu

### AWARD PROTOCOL № 118c-2016

Following the results of the I stage of the Championship in Philology, held within the framework of the National Research Analytics Championship and the Open European-Asian Research Analytics Championship, the Championship Organizing Committee and IASHE regional expert council decided to single out the following reports as the best research works presented at the championships:

#### OPEN EUROPEAN-ASIAN RESEARCH ANALYTICS CHAMPIONSHIP

##### Absolute championship

###### *Philology*

Golden decoration,  
Money bonus in the amount of Euro 75 and 75 credits  
Silver decoration,  
Money bonus in the amount of Euro 60 and 60 credits  
Bronze decoration,  
Money bonus in the amount of Euro 50 and 50 credits

Dimitrina Hamze  
Alexandra Zalevskaya  
Elena Kosykh

##### Alpha-championship

###### *Philology. Section "Theory of language"*

Bronze diploma,  
Money bonus in the amount of Euro 25 and 30 credits

Dimitrina Hamze

###### *Philology. Section "Native language"*

Bronze diploma,  
Money bonus in the amount of Euro 25 and 30 credits

Elena Kosykh

#### NATIONAL RESEARCH ANALYTICS CHAMPIONSHIP

##### Absolute championship

###### *Philology*

###### *Russia*

Bronze decoration,  
Money bonus in the amount of Euro 50 and 50 credits

Alexandra Zalevskaya

###### *Ukraine*

Golden decoration,  
Money bonus in the amount of Euro 70 and 70 credits  
Silver decoration,  
Money bonus in the amount of Euro 60 and 60 credits  
Bronze decoration,  
Money bonus in the amount of Euro 50 and 50 credits

Tatyana Lugovaya,  
Mary Jakobowska  
Svetlana Polischuk  
Elena Nazarenko,  
Vitalii Dorda

## Alpha-championship

*Ukraine*

*Philology. Section "Germanic languages"*

Bronze diploma,  
Money bonus in the amount of Euro 20 and 20 credits

Elena Nazarenko,  
Vitalii Dorda

All the participants of championships except those who were awarded with diplomas receive certificates of participants of the championship.



On behalf of the Organizing Committee and the Commission of Experts  
of the I stage of the Championship in Philology  
of the National research analytics championship  
and the Open European-Asian research analytics championship  
Head of the IASHE International Projects Department

Thomas Morgan

*Morgan*



# INTERNATIONAL UNIVERSITY

OF SCIENTIFIC AND INNOVATIVE  
ANALYTICS OF THE IASHE

- DOCTORAL DYNAMIC SCIENTIFIC AND ANALYTICAL PROGRAMS
- ACADEMIC SCIENTIFIC AND ANALYTICAL PROGRAMS
- INTERNATIONAL ATTESTATION-BASED LEGALIZATION OF QUALIFICATIONS
- SCIENTIFIC AND ANALYTICAL PROGRAM OF THE EDUCATIONAL AND PROFESSIONAL QUALIFICATION IMPROVEMENT
- DOCTORAL DISSERTATIONAL SCIENTIFIC AND ANALYTICAL PROGRAMS
- BIBLIOGRAPHIC SCIENTIFIC-ANALYTICAL ACADEMIC PROGRAMS
- BIBLIOGRAPHIC SCIENTIFIC-ANALYTICAL DOCTORAL PROGRAMS
- AUTHORITATIVE PROGRAMS



to an unjustified semantic loan translation, violation of lexical compatibility, stylistic inadequacy of the Ukrainian equivalent, and eventually, to serious misinterpretation of the lexical meaning of the word which is being translated" [1, P.410]. Although these words are quite common in economic texts, they do not have the status of economic terms.

This method is often used in translation of names of various companies, corporations, and financial institutions. The terms can also be rendered by another lexical means of translation namely loan translation, i.e. rendering of combinatorial, not sound, composition of words when parts of words (morphemes) or phrasemes (lexemes) are translated by equivalent elements of the target language.

The most common lexical method of economic terms' translation is descriptive translation to render the meaning of a term-sign. This method is used in the translation of economic notions and realias that have been known for a long time in post-industrial societies, but only now begin to appear in the Ukrainian society. Rendering of meanings of such terms is possible only through additional revelation and explanation of the new terminological units' content. These terms are presented by modern forms of trade and financial services.

In cases when specialized dictionary doesn't contain the exact equivalent of this or that economic term, or when the use of loan translation, transliteration or descriptive translation can't be used, lexical-semantic and lexical-grammatical methods of translation are possible. In particular, the methods, mentioned above, used in the translation of specialized terms, include concretization and generalization.

Concretization is the process by which a unit of a wider concrete content is rendered using the unit of a specific content in the target language. Because of the fact that "the English words are characterized by more extensive semantic structure than the equivalent Ukrainian words, their translation in many cases can be wrong, and the situation with the translation of such words from Ukrainian into English is more reliable, because the English word can be used in the wrong sense that will lead to great misrepresentation of the content" [1, P. 409].

Sometimes in the Ukrainian language it is necessary to substitute a word or a word combination, which has a wide range of meanings in the English language, with an equivalent, which specifies the meaning according to the context or stylistic standards. First of all, this kind of substitution presupposes the search of a synonymic equivalent in the target language, which will render the field classification of a lexical unit more specifically and according to stylistic standards.

The synonymic replacement of an English economic term with a wider concrete content to specify its meaning in the target language is also used in the translation practice and is justified at micro context level only when the meaning of the sentence is quite clear.

Generalization is also possible during the translation of economic terms. Generalization of the original meaning occurs in cases when an extent of information order of an original unit is wider than the one of an equivalent unit in the target language.

Another lexical-grammatical translation method of the modern economic terminology is compression which is a more compact presentation of thoughts due to omission of unnecessary elements and extra-linguistic context [1]. This method is usually used by translators dealing with professional terminology at macro context level; it is rarely used at the level of micro context because this may lead to unjustified omission of the lexical meaning of a term.

Undoubtedly, the translation of terms is a very important task for a translator, which requires a high degree of competence in both languages, complex perception of the world picture, as well as an excellent knowledge of the field of science or technology, which actually relates to the translation. Indeed, despite the expansion of international cultural and economic relations in the world, the use of modern means of communication, such as, the Internet, and the consequent enrichment of different languages and cultures, the translator can't ignore the fact that every language is a unique and dynamic structure. It is characterized by its realias, developed cultural and historical realias, and emerging of new realias and concepts that do not have equivalents at the time of their translation into other languages. That is why a translator obtains the role of an interlingual mediator, which helps recipients get the necessary information for them, and at the same time, perpetuates new terminological lexical units in the vocabulary of their native language.

During the translation of English economic terms, experienced translators usually choose one or another way of translation, basing on the content of the context in which a field term is used, and sometimes they combine all techniques mentioned above to render their lexical meaning in the target language as precisely as possible, saving thus, the form and morphemic structure of an original terminological unit. And despite the fact that modern English is the producer of new international economic terms, the adequate translation of field terminology is particularly important for the successful establishment and normalization of Ukrainian financial-economic terminology in accordance with international standards.

#### References:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця., Нова книга, 2002. – 458 с.
2. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода: Пособие по переводу с англ.языка на рус. – Киев., ИН-КОС, 2003. – 320 с.
3. Наконечна Г. Українська науково-технічна термінологія. Історія і сьогодення., Вісник Львів. держ. ун-ту ім. І. Франка. – 1999., №8., С.29-37.



УДК 81-114.2

### ЭМОТИКОН В РЕЧЕВОЙ КУЛЬТУРЕ ЭЛЕКТРОННОГО МИРА

Луговая Т.А., канд. искусствоведения, доцент, доцент кафедры документоведения и информационной деятельности  
Якубовская М.Г., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры документоведения и информационной деятельности  
Одесский национальный политехнический университет, Украина

Участники конференции,  
Национального первенства по научной аналитике

*В статье рассмотрен эмотикон (смайл) как факт современной речевой культуры, прослежены его истоки, выявлена социокультурная та социокоммуникативная роль.*

**Ключевые слова:** эмотикон, смайл, пиктограмма, идеограмма, речевая культура, письменная коммуникация, общение в Интернет.

*In the article considered the emoticon (smile) as a fact of modern speech culture, traced its origins, identified the socio-cultural social-communicative role.*

**Keywords:** emoticon, smile, icon, ideogram, speech culture, written communication, communication in the Internet.

**Постановка проблемы.** Лавинообразное увеличение количества информации, ускорение динамики обращения с ней, стремительное развитие коммуникационных сетей (прежде всего, сотовой связи, компьютерных и Интернет технологий) – характерная черта современного времени. Все это изменило мышление человека, поведенческие и коммуникативные парадигмы, способствовало становлению так называемого Homo Interneticus (термин Сулера [23]). Приоритетные формы общения в информатизированном мире (в электронном, компьютерном, виртуальном контексте) обусловили появление новых средств обмена и передачи информации, одним из которых является эмоджикон или смайл. Последний становится активным субъектом коммуникативной культуры современного человека.

Несмотря на то, что эмоджиконы прочно вошли в практику Интернет и SMS-общения, часто используются в письменной неэлектронной переписке, фигурируют в рекламе, искусстве и изучение данного явления носит спорадический характер: как элемент виртуальной коммуникации [8; 9; 10; 12; 17; 20; 21], психолингвистических особенностей Интернета [14; 12], электронной лингводидактики [7], лингвистики Интернета [9], информационной культуры [11].

**Как самостоятельный предмет исследования эмоджикон представлен, в основном, в рамках учебно-исследовательских работ [18; 22], словарных [13; 26] и научно-популярных статей на электронных ресурсах [3; 4; 24; 25]. При этом авторы работ об эмоджиконе сосредотачиваются на вопросах его истории (дискуссия об авторстве и времени создания) [3; 4], видового разнообразия и классификации [18], способах знакового обозначения [Из глубин]. Наиболее аналитической является работа Е. Шепуновой, которая рассматривает эмоджикон в контексте социальной психологии [22]. Однако остаются открытыми вопросы культурной роли эмоджикона, его знаковой природы, информационных закономерностей функционирования в языковой среде современного мира.**

**Цель статьи** — рассмотреть явление эмоджикона (смайла) как факт современной речевой культуры, проследить его истоки, выявить культурную роль и перспективы развития.

Словари определяют термин «эмоджикон» (англ. *Emoticon* от *emotion* — эмоция и *icon* — значок, образ) как графическое изображение, представляющее собой информационную систему сокращений и значков, и выражающее какую-либо эмоцию, мимику, жест, состояние автора и уточняющее интонационную окраску текста (из-за невозможности передать нюансы своего настроения с помощью жестов, мимики или даже почерка), в который непосредственно встраивается [26; 13].

На дополняющие, компенсаторные функции эмоджикона в структуре письменной коммуникации указывают практически большинство его исследователей [1; 20; 21; 22]. Так, Е. Шепунова [22], ссылаясь на модель М. Поланского, пишет, что эмоджиконы призваны хотя бы частично восполнять «подразумеваемое измерение» текста, поскольку последний не передает читателю изначальный опыт. Кроме того, она правильно указывает на факт неоднозначности смысла текста, заложенного автором, и делает вывод, что эмоджиконы играют важную роль в акте интерпретации письменного текста. Таким образом, по мнению ученых, эмоджиконы уточняют письменную речь, выражают и восполняют изначально отсутствующие в письменной коммуникации паралингвистические (интонации, ритм, тон голоса и др.) и экстралингвистические (паузы, вкрапления в речь), оптико-кинестические (мимика, жесты, пантомимика и др.) составляющие. Однако, как нам кажется, роль эмоджиконов не ограничивается только вспомогательной для письменной речи функцией, их социокультурная и социокоммуникативная роль более значима и исходит от древних типов письменности — пиктографической и идеографической, вызванных потребностью в закреплении и передаче информации в пространстве и времени. Возможно, интернет-пиктография, включая эмоджиконы, не является прямым наследником примитивных форм предписьменности, поскольку, как указывают различные источники [3; 4; 13; 22; 25; 26], у смайликов есть конкретные создатели (**В. Набоков, Харви Болл, Франклин Лоуфрани, Сигэтака Курита, Скотт Фалман, Майк Джонс** и др.) и даты рождения (1963 г., 1998/1999 г., 2002 г.), однако они апеллируют к универсальной, даже архетипичной, для всех людей образности и естественным видам социальной коммуникации.

В пиктограммах кодировалось и передавалось какое-либо сообщение в целом, в идеограммах — смысл определенного слова. Так и эмоджиконы могут передавать как целые сообщения («отдельные логически законченные смысловые конструкции» [22]), так и выступать отдельными семантическими единицами. Мир обозначаемого эмоджиконами достаточно широк: детальная характеристика эмоционального состояния собеседника со сравнительными степенями (например, 😞 - разочарован, но с лёгкостью воспринимает; 😓 - грусть в холодном поту), степень эмоциональности (удивление (:o) или (:O), в каомодзи (o\_o), нарисованный смайл - 😮; сильное удивление «открытый рот и расширенные глаза» (8-O) или (=O), в каомодзи (0\_0); сильное удивление «отвисшая челюсть» (:-[ ), 😲; очень сильное удивление «глаза перекосило» в каомодзи (O\_o), (o\_O), нарисованный смайл - 😱; неяркое удивление (V\_v)), характеристика человека ((:-) - левша; (:>) – зазнайка), мимика (улыбка, подмигивание, игривая улыбка, ухмыляющееся лицо, счастливая улыбка и т.д.), жесты (👉 - знак поддержки, 🖐 - машет рукой), состояния (💊 - таблетка – «болею»), отношение к предмету разговора (например, «Бедная ты, бедная. 🥲🥲»), действия (приглашение на чай для двоих «T42 = tee for two») и т.д. При этом эмоджиконы являются частью хорошо развитой знаково-символьной и пиктографической системы Интернет: предметы, флаги, флажки, карточные масти, события (праздник, маскарад), указатели, смайлы-знаки (восклицательные знаки, «не входить», внимание), погода и природные явления, места, растения, овощи и фрукты, блюда, еда, птицы, водоплавающие, животные, насекомые и ползающие, спорт, лица и люди, транспорт, одежда, здания, семья и т.д. [24].

Синтактика эмоджиконов та же разнообразна: рисованные смайлики, пунктуационно-графические эмоджиконы (европейские перевернутые и азиатские фронтальные), вербально-скорописные (например, «F2F = face to face» — разговор наедине), математические и т.д. В этом видится интересная тенденция всеохватности и замещения традиционных средств вербальной коммуникации образно-знаковой. Часто в чатах можно наблюдать целые диалоги и споры, состоящие только из эмоджиконов. Все это обуславливается спецификой общения в Интернет.

А.Б. Горчаренко отмечает, что даже на современном этапе развития Интернет-технологий большинство средств коммуникации — текстовые, и основная информация о собеседнике поступает именно в таком виде (хотя в последнее время роль фото и видео-материалов быстро растёт). [8]. Однако тексты в социоэлектронной среде, где границы устной и письменной коммуникации сливаются в пространстве чата [20; 10; 14; 15; 17], значительно трансформированы.

Традиционная письменная коммуникация была медленной, неинтерактивной и служила не столько средством общения, сколько средством отчуждения информации от ее носителя, фиксации и трансляции в пространстве и времени при условии невозможности передать ее устно. Современные средства коммуникации выдвигают жесткие требования к скорости и интенсивности передачи информации, ее интерактивности, онлайн-режимности (быстрое выражение мысли здесь и сейчас), ретеличности, интернациональности, информационной плотности сообщения (т.е. соотношения его информативности к информационной емкости). В таких условиях письменная коммуникация ищет средства достаточно емкие и простые для скоростной, экономной и универсальной (понятной каждому) передачи социальных смыслов.

Скоростная передача информации приводит не только к появлению новых форм стенографии, но и к «упрощению, редуцированию языковых средств, что может вызвать проблему адекватного понимания» [12], а также пунктуационной и грамматической небрежности — пренебрежение правилами грамматики и орфографии, спонтанность, переписка по коротким абзацам, минимальность или отсутствие редактуры текста («виртуальная дикция»), цитатничество, самокомментирование, графическое отображение устной речи (например, «оочень») др. [20]. В таких обстоятельствах наиболее четкими, емкими и универсальными средствами передачи социальных смыслов оказываются эмотиконы (знаки-пикчеры, смайлики в разных юникодах), пиктограммы (значки, иконки, иконы, маркеры), графические изображения большой информативной емкости, дающие возможность одновременно передать обширный отрезок информации. Эмотикон «информативен и при всей своей простоте дает широкий простор воображению и экспрессии» [22].

В данном контексте ключевым оказывается элемент визуальности. Не случайным кажется широкое распространение методов инфографики и картографирования знаний в различных сферах профессиональной деятельности (психологии, менеджменте, бизнесе, консалтинге, науке, образовании и т.д.). Суть данных методов состоит в визуализации информации в рисунках, схемах, диаграммах, позволяющих наглядно представить и объединить разные элементы системы знаний (идеи, задачи, тезисы и пр.) в единую картину, объединенную общей идеей. Исследователи в области управления знаниями [2; 5; 6; 16; 19] считают, что за счет своей комплексности и наглядности карты знаний (концепт-карты) побуждают к интуитивному и креативному принятию верного управленческого решения; за счет своей визуальности они являются не только хорошим способом фиксации и обмена явными знаниями, но и выступают визуализациями неявных знаний (опыта, интуиции, озарений, новых идей и пр.) с разными уровнями детализации. Именно с помощью визуализации, человек может одновременно охватить всю проблему в целом и интуитивно ее решить: «Ведь при обычном решении задачи у человека работает только левое полушарие мозга, которое мыслит логически. При использовании методики Дж. Новака (*карт знаний — Т.Л.*), в работу включается правое полушарие или подсознание, что работает интуитивно и масштабно, а потому может оформить решения проблемы в несколько раз быстрее» [19].

Таким образом, можно говорить о новой роли эмотиконов в речевой культуре инфообщества — не только фиксировать и помогать интерпретировать вербальный текст, но и выражать скрытые смыслы, продуцировать новые. Е. Шепунова, совершенно точно подметила, что эмотиконы являются не только «мощной вспомогательной системой для существующих алфавитных (и не только) языков» [22], но и претендуют быть самостоятельной знаковой системой, «феноменом зарождения нового языка» [2], который развивается как знаковая система, и как средство социальной коммуникации. Эмотикон, укореняясь на плодородной почве естественных древних типах рисуночного письма, играет важную роль в формировании современных представлений о «картине мира» и может стать интегрирующим кодом для языка-интегратора информационного общества.

#### Литература:

1. Алтухова Т.В. Виртуальное общение: новый этап развития письменной коммуникации [Электронный ресурс], Т.В. Алтухова, Н.Б. Лебедев., Вестник КемГУ. - № 1 (49), 2012., С. 105-111., Режим доступа: <http://vestnik.kemsu.ru/Content/journals/201211/105-111%20Altukhova.pdf>
2. Андрусенко Т. Методика аудита знаний., Т. Андрусенко., Корпоративные системы. - 2007., № 1. [Электронный ресурс], Режим доступа: <http://www.management.com.ua/ims/ims129.html>
3. Болотов К. Налицо переверот — от глаза: вот нос — вот рот [Электронный ресурс], К. Болотов (19 сентября 2002)., Режим доступа: <http://www.membrana.ru/particle/2318>
4. Болотов К. Правдивая история о смайлике и его создателе [Электронный ресурс], К. Болотов (28 декабря 2001)., Режим доступа: <http://www.membrana.ru/particle/2309>
5. Букович У. Управление знаниями: руководство к действию: Пер. с англ., У. Букович, Р. Уилльямс. — Москва., ИНФРА-М, 2002. — XVI. - 504 с.
6. Бьюзен Т. Супермышление., Тони Бьюзен, Барри Бьюзен., Пер. с англ. Е.А. Самсонов; Худ. обл. М.В. Драко. - 2-е изд. - Минск., ООО «Попурри», 2003. - 304 с.
7. Гарцов А.Д. Электронная лингводидактика в системе инновационного языкового образования [Электронный ресурс]: Автореф. дисс. на соиск. уч. ст. док. пед. н. 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (русский язык, уровни общего и профессионального образования), А.Д. Гарцов. – Москва., 2009., Режим доступа: <http://www.rad.pfu.edu.ru:8080/tmp/avtoref4440.pdf>
8. Гончаренко А.Б. Виртуальная языковая среда и ее особенности [Электронный ресурс], А.Б. Гончаренко., Международный научно-исследовательский журнал. Филологические науки., Ноябрь 2012., Режим доступа: <http://research-journal.org/languages/virtualnaya-yazykovaya-sreda-i-ee-osobennosti/> DOI: 10.18454/IRJ.2227-6017
9. Горощко Е.И. К уточнению понятия «Компьютерно-опосредованная коммуникация»: проблемы терминоведения., Е.И. Горощко., Образовательные технологии и общество. - Казань, 2009., Т. 12., № 2., С. 445-454.
10. Дускаева Л.Р. Язык сети Интернет., Л.Р. Дускаева, О.В. Протопопова., Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной. - Москва., Флинта: Наука, 2003 — С. 648—651.
11. Жилкин В.В. Проблемы освоения современной информационной культуры., В.В. Жилкин., Педагогическая информатика. - 2003., № 3. - С. 3-8.
12. Жичкина А.Е. Социально-психологические аспекты виртуальной ком муникации [Электронный ресурс], А.Е. Жичкина., Режим доступа: <http://forum.oculus.ru/?m=sr&it=15020>
13. Комлев Н.Г. Эмотикон [Электронный ресурс], Н.Г. Комлев., Словарь иностранных слов. - 2006., Режим доступа: <http://www.worklib.ru/dic/эмотикон/>
14. Литневская Е.И. Психолингвистические особенности Интернета и некоторые языковые особенности чата как информационного сетевого жанра., Е.И. Литневская, А.П. Бакланова., Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. - 2005., № 6., С. 46-61.
15. Лугова Т.А. Сучасні технології формування фахової мовнокомунікативної компетенції на заняттях української мови за професійним спрямуванням., Т.А. Лугова, М.Г. Якубовська., Мовні дисципліни в контексті розвитку сучасної вищої освіти: матер. Всеукр. дистанційної науково-практ. конф. із міжнародною участю, Харків, 13–14 листопада 2014. — Х., Тім Пабліш Груп, 2014., С. 368-373., Режим доступу: [http://ukrlat.nuph.edu.ua/?page\\_id=983](http://ukrlat.nuph.edu.ua/?page_id=983)
16. Лугова Т.А. Картографування знань як інструмент для вивчення інтелектуального потенціалу співробітників ЗОШ та ВНЗ., Т.А. Лугова, С.П. Мельник., Наша школа., № 1, 2014., С. 29-35.
17. Рязанцева Т.И. Некоторые особенности реализации коммуникативных принципов и стратегий в условиях компьютерно-опосредованного общения., Т.И. Рязанцева., Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2007., № 1., С. 202-211.

18. Солгалов И.В. Смайлы и их возможности при виртуальном общении [Электронный ресурс]., И.В. Солгалов, Е.В. Золотых, н.р. А.Ф. Григорян., Режим доступа: [http://nsportal.ru/sites/default/files/2011/09/16/Nauchnaya\\_statya\\_Zolotyh\\_Solgalov.doc](http://nsportal.ru/sites/default/files/2011/09/16/Nauchnaya_statya_Zolotyh_Solgalov.doc)
19. Тертышный Р. Ментальные карты [Электронный ресурс]., Р. Тертышный., Режим доступа: <http://www.bestfree.ru/soft/graph/mind-mar.php>
20. Травин А. Виртуальная коммуникация как синтез письменной и устной речи / А. Травин., Мир Internet. - 1999., № 7-8., С. 94-96
21. Чучкова Г.С. Интернет-коммуникация как фактор личностного развития: на примере общения в чатах: диссертация... кандидата психологических наук: 19.00.01., Г.С. Чучкова; [Место защиты: Рос. гос. гуманитар. ун-т (РГГУ)]. – Москва, 2008. - 239 с.
22. Шепунова Л. Социоллингвистический феномен смайлика как интегратор систем коммуникативного аспекта общения: курсовая работа [Электронный ресурс]., Л. Шепунова., Режим доступа: <http://www.tatyanabarlas.narod.ru/diplom/Shepunova3.html>
23. Suler J. Human Becomes Electric: The Basic Psychological Features of Cyberspace. 1996., Access mode: <http://www1.rider.edu/~suler/psycyber/basicfeat.html>
24. Значение смайлов [Электронный ресурс]., Режим доступа: [https://vk.com/topic-58308068\\_30320099](https://vk.com/topic-58308068_30320099)
25. Смайл: история, обозначение, виды [Электронный ресурс]., Из глубины веков., Режим доступа: [smajl\\_istorija\\_oboznachenie\\_vidy](http://smajl_istorija_oboznachenie_vidy)
26. Эмотикон: словарь по трем обезьянам., Режим доступа: [http://iskonno.ru/three\\_monkeys/glossary/glossary.php?word=215](http://iskonno.ru/three_monkeys/glossary/glossary.php?word=215)



U.D.C. 811.111'42

### SPECIAL FEATURES OF BRITISH NEWSPAPER DISCOURSE (BASED ON THE MATERIAL OF 2015)

O.A. Zhulavska, Cand. of Philology, Associate Professor  
M. Vetoshkina, Student  
Sumy State University, Ukraine

Conference participants

*The author's intention is concerned on lexical-semantic and grammatical characteristics of the newspaper discourse of Britain.*

**Keywords:** *discourse, newspaper discourse, lexis, grammar.*

*Статья посвящена исследованию лексико-семантических и грамматических особенностей газетного дискурса Британии. Иллюстративный материал отобран из британских он-лайн изданий за 2015 год.*

**Ключевые слова:** *дискурс, газетный дискурс, лексика, грамматика.*

The relevance of the chosen topic is predicated by that fact that in modern world mass media – newspapers particularly – shape public opinion and create the general worldbuilding. The reader's conclusions which he will make after reading an article depend on the way of presenting the information. The information provided for a recipient can influence his consciousness and thoughts. That's why it is important to analyze, verify and investigate the contents; it's necessary to know which language, stylistic and grammatical methods are used by journalists while writing articles.

The objectives of the research lies in defining the concept “newspaper discourse”, lexical and grammatical characteristics of the British newspaper discourse, communication-information features of the British newspaper discourse and researching the specific features of writing the articles by the authors of the British online-editions.

While performing the research it's important to fulfill the following necessary tasks:

to define the concept “discourse”;

to define features of the newspaper discourse;

to analyze lexical and grammatical characteristics of the British newspaper discourse.

The subject area of the research is the concept of the newspaper discourse in general and British newspaper discourse in particular.

The specific topic is general lexical and grammatical characteristics of the newspaper discourse and also features of the British newspaper discourse from the lexical and grammatical points of view.

Nowadays mass media gains global development and is not only the method for provision of information, but also a powerful tool to influence on masses of people. That's why the interest to the concept “newspaper discourse” increases. To define characteristics of the newspaper discourse, it is necessary to define the concept “discourse”. The concept “discourse” derives from the Latin word “*discursus*” which means “thinking, speech”. “Discursive” means “performed by means of logical thinking” [1, p. 284]. More than two thousand years this concept is used in the meaning of “thinking” and “dialogue”, but as a linguistic term it was used in 50-s of the 20<sup>th</sup> century after publishing of the article “Analysis of the Discourse” by an American linguist Z. Harris. Many linguists studied the concept of discourse. That's why this concept is large; it is used in different meanings and can be met in numerous linguistic editions. Sometimes approaches to defining this concept are even opposite. At the same time the concept of discourse is one of the most complicated in the sphere of modern philological researches. Generality of the definition effaces the conceptual boundaries of the given term and every linguist describes this phenomenon in his own way. The concept of discourse is associated with all factors concerning communication in society, rules and standards of communication, methods of expression and embodiment of the pragmatic purpose of speakers. Discourse is also taken as the expression of a cultural communication, ethnocultural characteristics of communication, and cultural historic features of communication. It is formed under the influence of cognitive, linguistic, social and cultural factors [2, p.1].

M. Stubbs distinguishes the main three characteristics of discourse: 1) actually it is a linguistic unit which is bigger than a sentence; 2) discourse is concerned with the using of language in a social context; 3) discourse is interactive, i.e. dialogical.

M.L. Makarov defines formal, functional and contextual interpretation as the main ideas for solving the problem concerning the defining of the concept “discourse”. Such interpretation of the discourse has something in common with the approaches by M. Stubbs. According to the interpretation of the scientist A.P. Chudynov, discourse is quite an extended and catch-all concept which includes such not equivalent components as text and speech [4, p. 191]. Some modern scientists, particularly H. Pocheptsov, R. Hodge, G.

